



外国语言文学研究

WANGUO YUWEN WENXUE YANJIU

主编 王扬

电子科技大学出版社

外国语言文学研究

主 编 王 扬

副主编 刘清玉

方 灿

电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国语言文学研究 / 王扬主编. —成都: 电子科技大学

出版社, 2009. 12

ISBN 978 - 7 - 5647 - 0409 - 4

I. 外… II. 王… III. ①语言学—研究—外国②文学研
究—外国 IV. H0 I106

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第001273号

内 容 简 介

本论文共设计了六个研究栏目: 其中“外国语言研究”栏目主要集中于外国语言理论的介绍、分析及其对语言现象的阐释; “外国文学研究”栏目则反映了主研英美文学方向的教师对经典文学作品的多视角鉴析; “外国文化研究”栏目更多的是对日本语言文化的思考; “外语翻译研究”栏目里我们看到的是一批年轻教师对外语翻译理论的理解和对文本翻译的实践探索; “外语教学研究”栏目反映了外语教师们对外语教学模式、教学方法、考试改革和人才培养等方面的思考与研究; 而“学生优秀毕业论文”栏目中的文章则让我们看到了学生学术的研究潜能和闪动的思辨光辉以及文章背后指导老师的辛勤付出。

外国语言文学研究

主 编 王 扬

副主编 刘清玉 方 灿

出 版: 电子科技大学出版社(成都市一环路东一段159号电子信息产业大厦 邮编: 610051)

策划编辑: 罗 雅

责任编辑: 罗 雅

主 页: www.uestcp.com.cn

电子邮箱: uestcp@uestcp.com.cn

发 行: 新华书店经销

印 刷: 成都金龙印务有限责任公司

成品尺寸: 185 mm×260 mm 印张 19.5 字数 480 千字

版 次: 2009年12月第一版

印 次: 2009年12月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5647-0409-4

定 价: 38.00 元

■ 版权所有 侵权必究 ■

◆ 邮购本书请与本社发行部联系。电话: (028) 83202463, 83208003。

◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

编辑委员会

（按姓氏笔画排列）

王 扬 方 灿 刘清玉 刘 娜 乔春华
余建琼 肖 祎 周 健 殷属红 鄢家琼

序 言

《外国语言文学研究》学术著作的出版是重庆三峡学院外国语学院师生的科学研究和教学研究的部分成果。成果的出版对推动重庆三峡学院外国语学院学科建设、专业建设、提高外语教育教学质量、提高外语人才培养质量、提升外语学科的办学实力都有重要的意义和作用。经过近一年的准备、筹划、组稿和审订，一本反映普通地方高校外语教师对外国语言、文学、文化、翻译等以及外语教学个性思考与创新探索的学术著作《外国语言文学研究》（第一辑）终于出版了。

本论文稿件均来自重庆三峡学院外国语学院的外语教师及部分学生，共设计了六个研究栏目：其中“外国语言研究”栏目主要集中于外国语言理论的介绍、分析及其对语言现象的阐释；“外国文学研究”栏目则反映了主研英美文学方向的教师对经典文学作品的多视角鉴析；“外国文化研究”栏目更多的是对日本语言文化的思考；“外语翻译研究”栏目里我们看到的是一批年轻教师对外语翻译理论的理解和对文本翻译的实践探索；“外语教学研究”栏目反映了外语教师们对外语教学模式、教学方法、考试改革和人才培养等方面的思考与研究；而“学生优秀毕业论文”栏目中的文章则让我们看到了学生学术的研究潜能和闪动的思辨光辉以及文章背后指导老师的辛勤付出。本论文集能顺利出版，感谢主编王扬教授对论文集的设计、策划、修改、编排、审订、联系出版进行了精心指导，感谢刘清玉副教授、方灿副教授、余建琼副教授、周健副教授、鄢家琼副教授和殷属红老师等参与了论文的审稿和修改工作，刘清玉副教授、乔春华和肖祎老师完成了全书的审订和编辑工作，感谢所有积极参与并慷慨奉赐大作的外语教师和学生，同时也要感谢外国语学院领导的高度重视。

最后还要特别感谢电子科技大学出版社为本论文集的顺利出版所作出的贡献。期望本论文集的出版能够带动更多的年轻教师参与外国语言、文学、文化、翻译、外语教学的研究，也期望重庆三峡学院外国语学院的教师能在今后的科学研究中产出更多的高质量的研究成果，在外国语言、文学、文化、翻译研究、英语教学等领域中拓展出自己的一片学术天空。由于研究水平有限，著作中的错误之处在所难免，恳请各位专家、外语同行和广大读者不吝赐教。

重庆三峡学院外国语言文化研究所
重庆三峡学院外国语学院学科建设办公室
2009-5-12

目 录

外国语言研究

范畴化、原型理论与词典释义.....	王 扬 2
英语歧义现象及其应用价值.....	周 健 6
仿拟辞格的语用阐释.....	白四新 12
关联理论对广告模糊限制语的解读.....	刘 娜 16
弗雷格涵义与指称理论综述.....	王海燕 20
同义反复与图式理论.....	熊晓灿 25
语篇指称的实质：外延与内涵的结合.....	周 君 28
从评价视角看《穿普拉达的恶魔》中的态度意义.....	肖 祎 35

外国文学研究

福克纳和他的三个疯女人.....	梁福江 44
从接受美学看《了不起的盖茨比》.....	夏 霖 49
——《等待勒夫堤》《等待戈多》和《车站》“等待”异同.....	赵路华 55
一段后现代罗曼司——从互文性拼贴的角度分析科厄特《占有》.....	周开容 60
浅谈美国浪漫主义小说.....	李 扬 69
《嘉丽妹妹》中的美国梦.....	李 艳 73
《哈姆雷特》中作为混乱象征的疯癫意象.....	王亚红 80
康拉德对殖民主义的批判——《黑暗的中心》的艺术分析.....	吴 宪 86
试论乔纳森·斯威夫特的“讽刺”.....	尹凤莉 90

外国文化研究

从 1870 年日本向中国请约事件看当时清政府的外交思想.....	梁丽莉 97
浅析冷战后日本经济外交的变化.....	梁丽莉 101
论跨文化语境下对留华学生的汉语言文化关怀.....	余 潮 106

外语翻译研究

顺应理论对英汉翻译的解释与启发.....	方 灿 黄丽娟 111
论中国传统翻译理论的划分.....	程 谢 117
《静夜思》四种英译本赏析——从汉英语篇对比研究的视角.....	黄丽娟 121

外语教学研究

大学衔接期英语学习评价和成绩汇报.....	刘 沙 127
英语教学中的心理学原理运用.....	邱忠蓉 135



论英语能力的核心——语感的培养.....	许兴芳 139
新生英语自主学习现状——问题与对策.....	谭文芬 143
关于提高大学英语重修课教学质量的思考.....	宝建东 148
($i+1_K$) + 1_{K+1} 教学模式构想.....	金良友 152
我国外语教学的历史回顾、教学特点与教学法概述.....	孔云军 158
场依存和场独立对英语学习的影响.....	毛梅娜 163
新课程标准视野下高师英语专业教学中的形成性评价.....	殷蜀红 168
从礼貌策略看外语课堂教学中的学生沉默.....	乔春华 172
高校英语语言学课程学生评价模式初探.....	乔淑霞 178
中国和日本两国英语教育比较研究.....	王 鹄 186
人本主义教育理念下的大学英语教学改革.....	曾成明 191
试论情感策略在英语专业新生阅读教学中的应用.....	周化媛 195
测试方法与英语诊断测试有效性的关联研究.....	吴 卞 198
聚焦互动性教学提高大学英语课堂效率.....	吴 卞 203
人文·民主·时代——从《大学英语教学大纲》到《大学英语课程教学要求》.....	许 楠 208
多媒体网络模式下的英语专业视听说教学.....	戴倩倩 212
外语教师教育与教师解放.....	罗理权 216
《年龄结构：二语习得的屏障》译述.....	王晓蕾 221
现代教学技术使用与教师职业发展.....	卫 茜 230
合作学习中的英语学习策略促进因素探索.....	熊维俊 237
背诵输入对英语写作输出的促进作用.....	徐金鸿 242
如何培养地方高校英语教师的创新精神及能力.....	俞 溪 249

学生优秀毕业论文

浅析美国文化中的个人主义.....	范路燕 254
网络英语词汇特征分析.....	黄海霞 262
浅谈语境对语言理解的制约作用.....	雷淑芳 272
《献给爱米丽的玫瑰》中爱米丽的南方情结分析.....	李彦燕 281
浅析文学翻译中的文化差异及翻译策略.....	王世录 288
中英文商标词的翻译.....	王 洋 299

外国语言研究



范畴化、原型理论与词典释义

王 扬

1 引 言

词典编撰的核心内容是释义,词典释义就是揭示和表达词语的意义。释义是词典微观结构的重要组成部分,是一本词典的精髓所在,也是读者查阅词典时最关注的主要内容之一。因此,释义是词典编辑者研究的重要课题,词典释义机制是人类认知心理机制的一部分,是人类心智活动的产物。词典编撰的主要目的在于帮助学习者学习英语语言知识,编撰者会在遵循一般词典释义的原则的基础上,力求词典释义符合特定学习者的认知水平、认知能力,从而使词典最大限度地发挥其社会文化效益、经济效益和学习效益。本文拟从认知的视角,运用认知语言学中的相关理论,简要地谈谈认知语言学理论对词典释义的意义和启示。

2 认知语言学与词典释义

认知语言学把语言看做是一种认知活动,以认知为出发点,研究语言形式和意义及其规律的科学,“是基于人们对世界的经验和对世界进行感知和概念化的方法来研究语言的科学”(Cognitive linguistics ...is an approach to language that is based on our experience of the world and the way we perceive and conceptualize it.) (F. Ungerer & H. J. Schmid, 1996, Introduction)。也就是说,认知语言学研究与认知有关的语言产生、获得、使用、理解过程中的一些共同的规律及其思维、记忆有关的语言知识结构模式。认知语言学是语义为中心的语言学。语义研究历来是语言研究中最薄弱的环节。结构主义视语义为语义关系和义素组合,转换生成语法认为语义只有解释性的,语法是自主的,具有生成性,所以完全无视语义因素而研究语法的转换规则。后来的生成语义学把语义提到重要的位置,认为语义才具有生成性。认知语言学继承了这一观点,认为词法、句法不是自主的,是受功能、语义和语用因素支配和制约的。语义是概念化的,是人们关于世界的经验和认识事物的反映,是人与认识事物的方式和规律相吻合的。认知语言学对客观真值条件的描写与对认知概念的建构统一起来,不区分语言意义和语用意义,而是探索意义在大脑中是怎样建构的,研究原型理论、范畴化、概念形成的过程及机制。

认知语言学理论对词典释义和编撰有重要的启示和影响,从认知语言学的角度来看,词典的释义机制是人类认知心理机制的一部分。词典元语言并不是传统词典学家所声称的那种仅仅在句法、语用、语义等方面受制于对象语言,而是另有动因的,即往往由认知因素所促动。简言之,词典释义是人类心智活动的产物,认知科学在词典释义中的应用,使语义的分解和表述更能够反映人们言语活动的心理表征和自然语感。认知语言学中相关理论如范畴化和原型理论对词典释义(即词典定义)有重要的指导意义。

3 范畴化与词典释义

认知语义学最重要的两个概念是意义和理性,意义和理性来自于人们对世界的经验,是与外部世界相互作用的结果。认知语义学认为语言的意义就在于人类如何对世界进行范畴化和概念化。范畴化是人类对世界万物进行分类的一种高级认知活动,在此基础上人类才具有形成概念的能力,才有了语言符号意义。范畴化涉及对事物特征的估价和认知决策机制如何组合这些特征。古典范畴理论认为共有的特征决定范畴的成员地位,其决策过程是简单的、明确的:识别某些过程的存在与否即可决定其范畴。认知心理学认为,范畴的过程是复杂的、模糊的认知过程,而不是简单的、明确的。词典的释义的范畴化并非是对客观现实的被动反映,它是通过我们的身体及心智对真实世界的特征进行能动处理的结果;在客观现实因素之外,更有生理、心理、文化因素的影响和作用。比如,中文词典对颜色词的解释:

红:像鲜血或石榴花的颜色。

黄:像丝瓜或向日葵花的颜色。

蓝:像晴天天空的颜色。

绿:像草和树叶茂盛时的颜色。

在这里,首先反映出的是词典编纂者对色彩词的意义解释完全建立在对真实世界的认知基础上;其次,对色彩的分类也完全是人类心智对自然界事物的真实色彩进行分类的反映;最后,凸现出汉民族心理的一个明显特征,即让人们对外观事物加以抽象,其思维所用的语言具有的明显的抽象性质。这里对色彩的分类反映的也是真实世界中的事物的色彩的原型分类。在词典学中,范畴化是指人们运用自然语言将其所处的世界进行分类的过程;语言形式的意义形成及人们对它的认知正是人们对所处的世界范畴化的结果。因此,范畴化是词典释义首先所要关心的对象。

4 原型理论与词典释义

认知语言学认为,语言能力(Competence)是指本族的人对语言和感知和理解,具体反映为语感,大脑对生成和理解无限多的句子的能力;语言的运用(Performance)是指讲话者与听话者对语言的使用。语感涉及语词的概念和语义结构以及语词的使用规则和使用环境,在人的大脑中为词项心理表征(Mental Representation),也有人把它叫做心理映像(Mental Image)。为了揭示自然背后复杂的心理过程,语言学家们从多方面进行了研究,建立了各种语义模型。著名的有特征(分解)理论(Katz & Fodor)和原型理论(Rosch)。这些理论的实质是按一定的规则对自然语词的意义成份进行分解和语义表述。原型理论源于维特根斯坦的《哲学调查》(1953)和罗什(Rosch, E.1970s)意义理论。原型理论是针对传统释义方式的缺陷而提出来的,原型就是一个概念范畴中最典型的、最具代表性的成员;原型理论的实质就是人们在解释某种概念范畴时将属于这个范畴的某个典型个体视为原型,并根据这个原型总体概念特征,认识和把握这类现象中的其他个体特征。一个词的意义可反映为一组双向对特征(binary features);然而,这些特征的每一个体都不一定是“必需”的,其特征集也不一定是“足够”的。一个语词包含的这些特征越多,它就越接近其他概念范畴的原型,



反之就是非原型成员。从原型语义的角度来讲,原型特征主要包括以下方面的内容:A)认知模型(perceptual models),即事物和物件可感知的性能特征。B)命题模型(propositional models),即不是直观的,但可通过现象分析、推理或抽象得出的意义特征。有些词语既包括认知模型,又包括命题模型,例如 flower 的原型特征可为:

- (1) Part of a plant;
- (2) Brightly colored;
- (3) Can produce seeds or fruits;
- (4) Have pleasant smell;
- (5) Their blossom lasts only a short time;
- (6) People think of them as nice and beautiful.

前(1)~(4)项为认知模型,(5)~(6)两项为命题模型。词典释义用什么模型表述形式好?这要视有关词语的语义成分的复杂程度和具体情况而定。但无论怎样,原型理论是以认知科学为依据,以心理映像为途径,把客观外界的物质和事件按其类别做文字或图形表述出来。现代认知科学发展起来的“原型理论”可从多角度,多层面地分解和表述释义。原型理论的实质就是人们在解释某种概念范畴时将属于这个范畴的某个个体视为原型,并根据这个原型总体概念特征,认识和把握这类现象中的其他个体特征,达到准确、全面释义的目的。虽然原型理论对词典释义有一定的启示和意义,但原型现仅局限于对部分语词自然语义的分解,其结构是非常复杂的,且语义表达方式及使用的元语言都与词典释义的要求还有比较远的距离;况且对原型理论本身的认识和表述也是仁者见仁,智者见智,表达方式也是多种多样的。因此,要把原型理论引入词典释义,还需要辞书工作者认真研究原型理论,并针对词典释义的规律和特点,建立一套词典学原型理论和原型模型。

5 结 语

从认知语言学的角度来看,词典的释义机制是人类认知心理机制的一部分。词典元语言并不是传统词典学家所声称的那种仅仅在句法、语用、语义等方面受制于对象语言,而是另有其动因,即往往由认知因素所促动。从认知语言学的视角分析,词典释义是人类心智活动的产物,人们的释义能力是人类独有的认知、推理及信息处理能力的近似天赋的能力。词典释义水平取决于人们所具有的一般感知机制和信息加工能力,取决于人们试图利用有限的手段去理解现实世界和意义世界的真实心理状态。认知科学在词典释义中的应用,使语义的分解和表述更能够反映人们言语活动的心理表征和自然语感。

参考文献

- [1] F. Ungerer and H. J. Schmid, An Introduction to Cognitive Linguistics[M]. Addison Wesley Longman Limited. 1996.
- [2] Kleiber, K. La Semantique du Prototype: Categories Sens Lexical[M]. Presses Universitaire de France. 1990.

- [3] Rosch, E. Cognitive Representation of Semantic Categories[J]. Journal of Experimental Psychology. 1975 (104) : 192-233.
- [4] 黄建华. 词典论[M]. 上海: 上海辞书出版社, 1987.
- [5] 黄建华, 陈楚祥. 双语词典学导论[M]. 北京: 商务印书馆, 1997.
- [6] 陆国强. 现代英语词汇学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1983.
- [7] 王 扬. 从认知语言学看词典[J]. 辞书研究, 2006 (3) .
- [8] 王德春. 语言学教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
- [9] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [10] 张 敏. 认知语言学与汉语名词短语[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1998.
- [11] 章宜华. 自然语言的心理表征与词典释义[J]. 现代外语, 1998 (3): 46-61.

作者简介: 王扬(1957—)男, 重庆三峡学院外国语学院教授、院长。研究方向: 语用学、认知语言学。

E-mail: wy20082018@126.com



英语歧义现象及其应用价值

周 健

1 语言歧义的普遍性及其消极影响

英国语言学家 Leech (1987) 将歧义定义为: “……一个语言项目具有一个以上的认知意义。” 英国语言学家 Kempson (1971) 也曾指出: “词和词都可能含有一个以上的意义。” 语言歧义是各种语言普遍存在的现象。汉语中就存在大量的同音字、同音词和一字多义、一词多义现象, 因而在人们的语言交际中不可避免地会产生歧义。语言歧义是语言交流和传递信息的障碍, 往往导致读者和听众对语言理解与原意不相吻合, 或琢磨不定, 或恰恰相反。就外语的运用而言, 语言歧义带来的消极影响更大。一是在外语教学中, 语言歧义在一定程度上影响师生之间的正常交流, 阻碍教学效果的提高; 二是在对外交流中, 两种语言的歧义严重影响人们对语言表达者原意的正确理解。正如 Kempson (1971) 所说: “歧义是我们必须警惕的敌人。” 因此, 研究歧义, 弄清其成因, 分析其特点, 避免歧义, 正确运用其积极因素, 对提高语言交际的正确性、准确性和交际效果不无裨益。钱歌川在《翻译基础知识》中说道: “英文原是一种含糊的语言。” 语言歧义也有其积极的一面。为此, 本文拟就英语中的歧义现象进行归类评析和比较, 并将探讨其在交际中的积极的运用价值。

2 英语歧义的类型

英语中的歧义可以分为三种类型: 话语歧义、词汇歧义、语法歧义。

2.1 话语歧义 (Ambiguity in speech)

英语话语歧义指口语交际中说的话听起来有歧义而其文字形式上读起来无歧义。话语歧义由语音歧义造成, 是由同音异义词 (homophone) 和同音同形异义词 (homonym) 以及连读 (liaison) 引起的。前两类均发音相同, 意义各异, 后一类因连读而造成音变汇合歧义。试观察下面的句子:

(1) A. We can make your voice great like Rod Steward's.

B. She likes the sun and air.

例 A 听起来有两种意思, 因为句中含有一对同音异义词。与 great (adj. 美妙的, 动听的) 的发音相同的还有 grate (verb. 使人烦躁)。因此, 例 A 还可理解为: We can make your voice grate like Rod Steward's. 例 B 含有两对同音异义词。son (儿子) 与 sun (太阳) 同音, 而 heir (继承人) 又与 air (空气) 同音。因此, 例 B 还可理解为: She likes the son and heir.

(2) A. “What are those sticks?” 误听为: “What are those ticks?”

B. “Maybe we could give them an ice bucket.” 误听为: “Maybe we could give them a nice bucket.”

上述 A、B 两例的误听歧义是连读造成的。在口语交际中, 连续讲话的听说单位是呼吸组, 不是单个词。由不同单词组成的两个相同呼吸音形成同音异形异义现象, 在不同的语境中产生误听歧义。

(3) When I am dead, I hope it may be said: “His sins were scarlet, but his books are red.”
(Hilaire Bell, On Books)

当听到而不是看到上面的诗句时, 你对诗中最后一个词[red]很可能有两种解释。一是动词 read 的过去分词, 指书被读; 二是形容词 red, 与诗中的同义词 scarlet 相照应, 指书是“红的”。

从上述分析中, 我们可以看出: 无论是同音异义, 同音异形异义, 还是连读, 歧义都是由声音相同而引起的。歧义源在“听音”二字上。此外, 从心理语言学角度分析, 产生歧义还有另一个因素: 交际双方在按照“思想—意义—声音”和“声音—意义—思想”这两种顺序完全相反的信息处理过程中, 由于缺乏视觉的帮助和一定的语境制约, 使本来在文字上不可能造成的歧义的语句, 在口语中就可能形成歧义。

2.2 词汇歧义 (Lexical Ambiguity)

英语词汇十分丰富, 含有大量的有两个或两个以上的解释, 且这些解释属彼此意义不同的歧义词。英语中多义词 (包括近义词和类例词) 在句中常引起歧义。笔者认为, 词汇歧义的表现形式主要有以下四种:

2.2.1 句中只含一个歧义词, 且其不同释义属同一类型

例如:

(4) He is not much of a scholar.

这句话有两种理解: a. 他不是一个很好的学者 (He is not a good scholar.)。b. 他没有受过多少教育 (He is weak in book-learning.)。产生歧义的原因是 scholar 在句中可视为“学者” (a person who has much knowledge in one or more field of learning, especially in the humanities), 亦可视为“受过教育的人” (an educated person)。

2.2.2 句中只含一个歧义词, 但其不同释义属不同词类

例如:

(5) How do you get down from an elephant?

这句话有两种理解: a. 你怎样从象上下来? (How do you come down from an elephant?) b. 你怎样从象身上弄到绒毛? (How do you get fine soft feathers from an elephant?) 句中 down 可解释为“向下” (to a lower place); 又可解释为“绒毛” (fine soft feathers)。作为“向下”时 down 是副词, 作 get 的状语; 作为“绒毛”时, down 是名词, 作 get 的宾语。第二种理解虽然不很普遍, 但在以下语境中是可能的:

“How do you get down from an elephant?”

“You don’t. You get down from a duck.”



2.2.3 句中两个歧义词为不同类词类, 每个歧义词的不同释义为同一类

例如:

(6) The captain corrected the list.

句中 correct 和 list 均是歧义词。Corrected 可以是“改正”(v.put right)和“矫正”(v.adjust/bring to standard); List, 可解释为“存货清单”(n.inventory)和“倾斜”(n.tilt)。因次, 此句两种理解是: a. 船长改正了存货清单。b. 船长矫正了船的倾斜。

2.2.4 英美语言词汇差异

例如:

(7) We felt sure they would arrive in time.

句中 in time 在英美语言中有不同的理解: 美国英语中 in time 释义为“迟早”(sooner or later)或“最终”(eventually)。故译为: 我们肯定他们迟早会到的。(we felt sure they would arrive sooner or later); 英国英语中 in time 释为“及时”(early enough)或“过些时候”(after some lapse time), 因而译为: 我们肯定他们会及时到的。(we felt sure they would arrive early enough)。此句若借助上下文和语境, 歧义则可排除, 例如: a. Will you be home in time to see the children before they go to bed? (early enough) b. It will grow bigger in time. (sooner or later)

2.3 语法歧义 (Grammar ambiguity)

语法结构的内部关系是语言学探讨的重要内容。语句的意义是由它内部结构决定的。当同一部分具有不同的深层结构或作不同的结构分析时, 某一结构由于其中各词之间的关系不同而导致语法歧义。笔者以为, 英语语法歧义主要由以下诸方面造成。

2.3.1 结构层次不同引起歧义

(8) He had some French onion soup.

句中名词中心词(soup)前面的限定词(some)和修饰语(French onion)不是平行关系。French 可修饰 onion 表示国别, 亦可修饰 onion soup 表示国别, 还可修饰 onion 表示方式。因此, 这句有三种理解: a. 他喝了些法国洋葱汤。b. 他喝了一些(由)洋葱做的法国汤。c. 他喝了一些按法国方式做的洋葱汤。

(9) His physician told him frequently to exercise.

句中 frequently 可视为修饰其前后的成分, 因而导致歧义, frequently 可称为歧义修饰语(squinting modifier)。该句可释义为: a.His physician frequently told him to exercise.b.His physician told him to exercise frequently.

(10) Bill used the book in the library.

句中中介词短语 in the library 是歧义源。它可视为定语修饰 the book, 亦可作状语修饰 used。两种释义为: a. I used the book belonging to the library.b.I used the book when I was in the library.

2.3.2 结构关系不同引起歧义

(11) The lamb is too hot to eat.

句中主语 lamb 可是不定式的逻辑主语, 亦可是不定式的逻辑宾语, 还可是不定式的逻辑状语。由于同一结构中各词语可视为不同逻辑关系, 因此, 上句可有三种释义: a. It is so

hot that it can't eat. b. It is so hot that I, and others, can't eat. c. It is so hot that I, and others can't eat.

(12) Tom paints pictures and plays the violin well.

句中 well 既可就近修饰 play the violin, 又可并列修饰 paints pictures 和 play the violin。因此, 有两种解释: a. 他会画画, 小提琴也拉得好。b. 他画画得好, 小提琴也拉得好。

2.3.3 潜在关系不同引起歧义

(13) Mr. Henry took Jim home in his car.

此句可以解释为: a. Mr. Henry took him home in his (Henry's) car. b. Mr. Henry took him home in his (Jim's) car. 歧义的产生是由于 his 可指 Mr. Henry 亦可指 Jim。如果把 Jim 改成 Jill 则可排除歧义, 因为 Jill 是女性, 不可能用 His 代替。

(14) Freddy likes Susan more than John.

上句可释义为: a. Freddy likes Susan more than Freddy likes John. b. Freddy likes Susan more than John likes Susan. 句中的歧义是 than 分句中省略成分不明引起的。John 可视为 likes 的宾语(省掉了与主句相同的主语和限定动词), 又可视为 likes 的主语(省去了与主句相同的限定动词和宾语)。这种歧义由动词代用式 do 即可排除。

3 歧义的应用价值

在语言交际和文学作品中, 恰当地运用歧义可以获得某种修辞效果, 开拓读者和听者的丰富的想象和某种艺术魅力。同一个词或一句话表达两层不同的含义, 以使语言幽默诙谐, 妙趣横生, 或借此发挥, 旁敲侧击, 达到由此及彼的效果。歧义的积极作用主要运用双关获得。把同音异义或同音异形异义巧妙地安排在产生两种理解的语句中, 从而达到“言在此而意在彼”的目的。

3.1 英语歧义在文学作品中的应用

英语学习者在阅读文学作品时, 单靠字面的英汉对译是很不够的。若能读懂歧义所在, 则更能理解作品的深刻含义, 了解人物的性格。

(15) Ask for me tomorrow, and you shall find me a grave man.

这是名著《罗密欧与朱丽叶》剧本中的句子。迈丘西奥(Mercutio)受了致命的创伤, 临死前还说了一句令人闻之泪下的俏皮话, 句中“grave”的两种词义形成双关, 表现出迈丘西奥的诙谐幽默性格。

(16) And truly not the morning sun of heaven.

Better becomes the gray cheeks of the east...

As those mourning eyes become thy face.

这是十四行诗中的一段文字, 其意思是: 的确, 即使那清新灿烂的朝阳美化着脸颊显得苍茫的东方……都不如你哀怒的眼睛配上你的脸庞。诗中作者巧妙地运用同音异形异义词 morning 和 mourning, 因而获得了强烈的讽刺效果。

(17) “How is bread made?”

“I know that!” Alice cried eagerly. “You take some flour...”



“Where do you pick the flower?” The White Queen asked, “In a garden or in the hedge?”

“Well, it isn’t picked at all.” Alice explained, “it’s ground...?”

“How many acres of ground?” said the White Queen.

这是《爱丽丝漫游奇遇记》中的一段对话。在对话中 White Queen 巧妙地运用了 flower 与 flour 的同音异义以及 ground (grind 的过去分词) 与 ground (指 earth) 的同音同形异义, 从而使对话显得很有趣, 也不难看出 White Queen 的诙谐幽默。

3.2 歧义在课堂教学中的应用

在课堂上, 老师与学生进行对话时难免会出现歧义。尽管这种歧义从表面上看是消极的, 但同时也是积极的, 可以起到使课堂变得轻松活跃的作用。例如:

(18) English teacher: Mr. Brown, correct the sentence: “Girls is naturally better looking than boys.”

Mr. Brown: Girls is artificially better looking than boys.

对话中布朗转移了话题, 造成了歧义。老师的意思是要他改正主谓语在数方面不一致的错误, 但他却把语法改错变成一个一般的情理问题, 即对男女生外貌的评价。因此, 他将 naturally (天生地) 改为 artificially (人为地)。

(19) Teacher of civics: Who’s the Speaker of the House?

Smart Kid: Mother.

这则对话中, house 的词义发生了歧义。在公民学课上, 老师问的是 “House” (指会议), “the Speaker of the House” (指议长), 而那个聪明的孩子却把它理解为 “家庭”, “the speaker of the house” 就成了 “一家之主” 了。

3.3 歧义在日常生活中的应用

英语由于词汇丰富, 语法灵活, 在交际中难免会出现歧义。虽然歧义现象有时会妨碍语言交流的顺利进行, 但同时也产生了大量的语言幽默。日常生活中这样的例子不胜枚举。

(20) “I had a round of golf with my wife this morning.”

“Which won?”

The husband did not answer.

“Which won?” asked the friend a second time.

“Which one?” thundered the husband, “How many wives do you think I have? Do you take me for a Turk?”

在这段对话中, won 与 one 发音相同, 从而引起了误会, 难怪那位丈夫要反问对方是否把他当成了实行一夫多妻制的土耳其人。

(21) Customer: I would like a book, please.

Bookseller: Something light?

Customer: That doesn’t matter. I have my car with me.

在这则会话中, 买书人把 light 理解为 “轻” 而不是 “消遣的”。顾客和卖书人的原义大相径庭, 从而形成句义的幽默风趣的语言艺术效果。